

# MATINES DE PAQUES



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI



## PROCESSION PASCALE, TON VI

*Pendant la procession pascale autour de l'église, on chante alternativement en slavon & en français :*

Д  
А

Вос-кре-се-ни - е Тво-е Хрис-те Спа - се, Ан-ге-ли по-ют на не-бе-сех,

Т  
Б

и нас на зем-ли спо-до - би, чис-тым серд-цем, Те-бе сла - ви - ти.

*En alternance:*

Ta ré - sur - rec - tion, ô Christ Sau - veur, les An - ges la chan - tent dans les cieux,

& nous qui som - mes sur ter - re, don-ne nous un cœur pur pour Te glo - ri - fi - er.

## OUVERTURE DE L'OFFICE DE MATINES DEVANT LES PORTES DE L'ÉGLISE

**CELEBRANT :** Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. *℟.* **АМИНЬ.**

*Le Prêtre chante 3 fois le tropaire de Pâques (ton 5), le chœur le répète 3 fois (1 fois en slavon – 1 fois en français – 1 fois en slavon) :*

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,  
Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

Le Christ est res-sus-ci - té des morts, par la mort il a vain-cu la mort,

à ceux qui sont dans les tom - beaux il a don - né la vie.

*puis alternativement en slavon & en français après chacun des versets dits par le célébrant :*

1. Que Dieu ressuscite et que ses ennemis se dispersent, \* que ses adversaires fuient devant sa face !
2. Comme se dissipe la fumée ils se dispersent, \* comme fond la cire en face du feu !
3. Périrent les impies en face de Dieu, \* mais les justes jubilent devant lui !
4. Voici le jour que fit le Seigneur, \* exultons d'allégresse et de joie.
5. Gloire au Père et au Fils \* et au saint Esprit.
6. Maintenant et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Amen.

*Le Prêtre chante à nouveau :*

Le Christ est ressuscité des morts, \* par sa mort il a vaincu la mort,

*Le Chœur achève en slavon.*

# GRANDE EKTENIE DE PAIX – PASCALE POLYGLOTTE

Higoumène Silouane (Toumanov) - 2009  
Adaptations : Henri Adam de Villiers - 2013

1. Grec. 2. Slavon.

Д  
А

Т  
Б

Ky - ri - e e - le - i - son. Гос - по - ди по - ми - луй.

Detailed description: This block contains the first two versions of the Kyrie eleison. The top staff is for the soprano (Д) and the bottom staff is for the bass (ТБ). The Greek version (1) is in C major, 4/4 time, with a melodic line in the soprano and a supporting bass line. The Slavonic version (2) is in the same key and time, with a similar melodic structure. The lyrics are 'Ky - ri - e e - le - i - son.' and 'Гос - по - ди по - ми - луй.'

3. Latin. 4. Français.

Dó - mi - ne mi - se - ré - re. Sei - gneur aie pi - tié.

Detailed description: This block contains the Latin (3) and French (4) versions. The Latin version is in C major, 4/4 time, with a melodic line in the soprano and a supporting bass line. The French version is in the same key and time, with a similar melodic structure. The lyrics are 'Dó - mi - ne mi - se - ré - re.' and 'Sei - gneur aie pi - tié.'

5. Anglais. 6. Araméen.

Lord have mer - cy. Mo - ran es - ra - ham a - leyn.

Detailed description: This block contains the English (5) and Aramaic (6) versions. The English version is in C major, 4/4 time, with a melodic line in the soprano and a supporting bass line. The Aramaic version is in the same key and time, with a similar melodic structure. The lyrics are 'Lord have mer - cy.' and 'Mo - ran es - ra - ham a - leyn.'

7. Allemand. 8. Arménien.

Herr, er - bar - me dich. Ter, vo - khor - mia.

Detailed description: This block contains the German (7) and Armenian (8) versions. The German version is in C major, 4/4 time, with a melodic line in the soprano and a supporting bass line. The Armenian version is in the same key and time, with a similar melodic structure. The lyrics are 'Herr, er - bar - me dich.' and 'Ter, vo - khor - mia.'

9. Espagnol. 10. Géorgien.

Se - ñor ten pie - dad. Ou - pa - lo she - gvi - tskha - lé.

Detailed description: This block contains the Spanish (9) and Georgian (10) versions. The Spanish version is in C major, 4/4 time, with a melodic line in the soprano and a supporting bass line. The Georgian version is in the same key and time, with a similar melodic structure. The lyrics are 'Se - ñor ten pie - dad.' and 'Ou - pa - lo she - gvi - tskha - lé.'

11. Italien.

Si - gno - re pie - tà. Те - бе Гос - по - ди. А - минь.

## CANON PASCAL DE SAINT JEAN DAMASCENE – TON 1

*Chant de Moscou*

### PREMIERE ODE

### Пасхальный Канонь

Гласъ 1-й

Ирмосъ 1-й

*Московский напев*

Т.  
С.  
А.  
Вос - кре - се - ни - я день, про - све - тим - ся, лю - ди - е:  
Б.

3  
Пас - ха, Гос - под - ня, Пас - ха, от смер - ти бо к жиз - ни

5  
и от зем - ли к не - бе - си Хрис - тос Бог нас \*\*

7 *rit* стихъ  
при-ве-де по-бед-ну-ю по-ю-щи-я. Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых.

9 Тропарь 1-й

О - чис - тим чув - стви - я и уз - рим

10

не при - ступ - ным све - том вос - кре - се - ни - я Хрис - та бли - ста - ю - ща - ся

12

и ра - дуй - те - ся ре - ку - ща, \*\* яс - но да у -

14

слы - шим по бед - ну - ю по - ю - ще. Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

16 Тропарь 2-й

Не - бе - са у - бо дос - той - но да ве - се - лят - ся

17

зем - ля - же да ра - ду - ет - ся,

18

да празд - ну - ет же мир ви - ди - мый же весь и не - ви - ди - мый,

19

Хрис - тос бо вос - та \*\* ве - се - ли - е веч - но - е.

*rit*

Catavasia

S  
A

Jour de la Ré - sur - rec - tion, Peu - ples ra - yon - nons de joie,

T  
B

Pâ - ques du Sei - gneur, Pâ - ques de la mort à la vie & de la terre au ciel,

Le Christ - Dieu nous as con - duits, chan - tant l'hym - ne de la vic - toi - re.

Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

T  
B

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

1., 2. 3.

## РЕТИТЕ ЕКТЕНИЕ

Д  
А



Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т  
Б

## ТРОИСИМЕ ОДЕ

21 Ирмось 3-й



При - и - ди - те, пи - во пи - ем но - во - е, не от ка - ме - не не плод - на

23



чу - до - де - е - мо - е, но не - тле - ни - я ис - точ - ник,

25



из гро - ба о - дож - див - ша Хрис - та, \*\* в Нем - же ут - верж - да - ем - ся.

27 стихъ Тропарь 1-й



Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых. Ны - не вся ис - пол - ни - ша - ся све - та,

29



не - бо же и зем - ля, и пре - ис - под - ня - я: да празд - ну - ет у - бо

31 *rit*  
 вся тварь вос-та-ни-е Хрис-то-во, \*\* в Нем-же ут-верж-да-ет-ся.

33 **стихъ** **Тропарь 2-й**  
 Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых. Вче-ра спо-гре-бох-ся Те-бе, Хрис-те,

35  
 со-во-ста-ю днесь вос-крес-шу Те-бе, срас-пи-нах-ся Те-бе вче-ра. \*\*

37 *rit*  
 Сам мя спро-сла-ви Спа-се во цар-стви-и Тво-ем.

Catavasiae

Ve - nez, bu - vons le breu - va - ge nou - veau,

non pas la sour - ce qu'un mi - ra - cle fit jail - lir du ro - cher sté - ri - le,

mais le Christ, la source in - cor - rup - ti - ble qui jail - lit du tom - beau,

en qui nous a - vons la puis - san - ce.

### Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,  
Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

### PETITE EKTENIE

Д  
А  
Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.  
Т  
Б

НУРАКОЇ – ТОН VIII

Пред-ва-рив - ши - я ут - ро я - же о Ма - ри - и, и об - рет -

ши - я ка-мень от - ва-лен от гроб - ба, слы-ша-ху от Ан-ге-ла:

во све-те при-сно-сущ-нем Су-ща-го с мерт-вы-ми что и - ще-те,

я - ко че-ло - ве - ка; ви-ди-те гроб-ны-я пе-ле-ны, те-цы-те, и

ми-ру про-по - ве-ди-те, я - ко вос-та Гос-подь, у-мерт-ви-вый смерть,

я - ко есть Сын Бо-га, спа-са-ю - ща-го род че-ло - ве - чес - кий.

SUITE DU CANON - QUATRIEME ODE

38 Ирмось 4-й

На Бо-жест-вен-ней стра-жи бо-го-гла-го-ли-вый Ав-ва-кум,

40

да ста-нет съ на-ми и по-ка-жет све-то-нос-на Ан-ге-ла,

42

я-сно гла-го-лю-ща: днесь спа-се-ни-е ми-ру, я-ко вос-кре-се Хрис-тос, \*\*

45

*rit* я-ко все-си-лен. **стихъ** Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых.

47

Тропарь 1-й

Му-жес-кий у-бо пол, я-ко раз-вер-зый дев-ствен-ну-ю ут-ро-бу,

48

я-ви-ся Хрис-тос: я-ко че-ло-век же, Аг-нец на-ре-че-ся: не-по-ро-чен

50

же, я - ко не - вку - сен сквер - ны, на - ша Пас - ха, и я - ко Бог ис - ти - нен \*\*

52 *rit* **стихь**

со - вер - шен ре - че - ся. Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

54 **Тропарь 2-й**

Я - ко е - ди - но - лет - ный аг - нец, бла - го - сло - вен - ный нам ве - нец Хрис - тос,

56

во - ле - ю за всех за - клан бысть, Пас - ха чис - ти - тель - на - я, \*\*

58 *rit*

и па - ки из гро - ба крас - но - е прав - ды нам воз - си - я солн - це.

59 **стихь** **Тропарь 3-й**

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых. Бо - го - о - тец у - бо Да - вид,

61

пред сен - ным ков - че - гом ска - ка - ше иг - ра - я, лю - ди - е же Бо - жи - и

63

свя-ти - и, об - ра - зов сбы - ти - е зря - ще, \*\* ве - се - лим - ся Бо - жес - вен - не,

65

я - ко вос - кре - се Хрис - тос, я - ко все - си - лен.

Catavasia

En cet - te di - vi - ne veil - lé - e, que le hé - raut de Dieu, Ha - ba - cuc

se tienne au mi - lieu de nous, & qu'il nous mon - tre l'an - ge de lu - miè - re

di - sant d'u - ne voix clai - re:

C'est au - jour - d'hui le sa - lut du mon - de car le Christ est res - sus - ci - té,

com - me Tout - Puis - sant.

Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,  
Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. <sup>1.,2.</sup> вот да - ро - вав. <sup>3.</sup> вот да - ро - вав.

PETITE EKTENIE

Д  
А  
Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.  
Т  
Б

CINQUIEME ODE

66 Ирмось 5-й  
Ут - рен - ню - ем ут - рен - ню - ю глу - бо - ку и вмес - то ми - ра песнь

68  
при - не - сем Вла - ды - це, и Хрис - та уз - рим прав - ды солн - це, \*\*

70 *rit* **стихъ**

всем жизнь воз - си - я - ю - ща. Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

72 **Тропарь 1-й**

Без - мер - но - е Тво - е бла - го - ут - ро - би - е, а - до - вы - ми у - за - ми со -

73

дер - жи - ми - и зря - ще, к све - ту и - дя - ху Хрис - те, ве - се - лы - ми но - га - ми, \*\*

75 *rit* **стихъ**

Пас - ху хва - ля - ще веч - ну - ю. Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

77 **Тропарь 2-й**

При - сту - пим, све - ще - нос - ни - и, ис - хо - дя - щу Хрис - ту из гро - ба,

78

я - ко же - ни - ху, и спразд - ну - ем лю - бо - праздн - ствен - ны - ми чин - ми \*\*

80 *rit*

Пас - ху Бо - жи - ю Спа - си - тель - ну - ю.

### Catavasia

Veil - lons jus - qu'à la poin - te du ma - tin,

& en gui - se d'on - guents, of - frons une hymne au Sei - gneur,

& nous ver - rons le Christ, So - leil de jus - ti - ce,

se le - ver pour don - ner à tous la vi - e.

### Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1.,2. 3. вот да - ро - вав.

## РЕТИТЕ ЕКТЕНІЕ

Д  
А

Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т  
Б

## ШІСТІМЕ ОДЕ

81 Ирмось 6-й

Сниз - шел Е - си в пре - ис - под - ня - я зем - ли и со - кру - шил

83

Е - си ве - ре - и веч - ны - я, со - дер - жа - щи - я свя - зан - ны - я, Хрис - те,

85

и три-дне-вен, я - ко от ки-та И - о - на, \*\* вос-кресл Е - си от гро - ба.

*rit*

87 стихъ Тропарь 1-й

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых. Сох - ра - нив це - ла зна - ме - ни - я, Хрис - те,

89

вос - кресл Е - си от гро - ба, клю - чи Де - вы не - вре - ди - вый

91 *rit*

в рожде-стве Тво-ем, \*\* и от-верзл Е-си нам рай-ски-я две - ри.

93 **стихъ** **Тропарь 2-й**

Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых. Спа-се мой, жи-во-е же и

95

не жерт-вен-но-е за-ко-ле-ни-е, я-ко Бог сам се-бе

97

во-ле-ю при-вед От-цу, со-воск-ре-сил Е-си все-род-на-го А-да-ма, \*\*

99 *rit*

вос-крес от гро-ба.

Catavasia

Tu es des-cen-du jus-qu'au tré-fonds de la ter-re,

et tu as bri - sé les ver - rous é - ter - nels

qui en re - te - naient les cap - tifs, ô Christ,

& le troi - siè - me jour, com - me Jo - nas de la ba - lei - ne,

tu es res - sus - ci - té du tom - beau.

Triple tropaire pascal conclusif

Д А  
Т Б  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

## РЕТИТЕ ЕКТЕНІЕ

Д  
А



Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т  
Б

## КОНДАКІОН – ТОН VIII

### Кондак

Глас 8:



А-ще и во гроб сниз-шел е-си, Без-смерт-не, но а-до-ву раз-ру-шил



е-си си - лу, и вос-кресл е-си, я-ко по-бе-ди-тель, Хрис-те Бо - же,



же-нам ми-ро - но-си-цам ве - ща-вый: ра-дуй - те-ся, и Тво-им а -



пос-то-лом мир да-ру-яй, пад-шим по-да - яй вос-кре-се - ни - е.

Икос

## Икос

Глас 8:

Е - же - преж - де солн - ца Солн - це за - шед - ше - е

и - ног - да во гроб, пред - ва - ри - ша ко уг - ру,

и - щущия яко дне мироноси - цы де - вы, и дру - га ко дру - зей во - пи -

я - ху: о дру - ги - ни, при - и - ди - те, во - ня - ми

по - мажем тело живоносное и по - гре - бен - но - е, плоть вос - кре - сив - ша - го

падшаго Адама, лежащую во гробе. Идем, потщимся

якоже волсви, и поклонимся, и принесем мир, яко дары,

не в пеленах, но в плащанице обвитому, и плачем, и возопиим:

о Владыко, встань, падшим подаяй воскреसेние.

#### SYNAXAIRE

En ce grand & saint dimanche de Pâques, nous célébrons la résurrection vivifiante de notre Seigneur, Dieu & Sauveur Jésus-Christ.

Le Christ est descendu seul pour combattre l'Enfer & il remonte, emportant avec lui le grand butin de sa Victoire !

A lui gloire & puissance aux siècles des siècles !



# CHANT DE LA RESURRECTION – TON VI

Д  
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т  
Б

First system of musical notation for Soprano (Д А) and Bass (Т Б) parts. The Soprano part is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The Bass part is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

Second system of musical notation for Soprano (Д А) and Bass (Т Б) parts. The lyrics are: по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

Third system of musical notation for Soprano (Д А) and Bass (Т Б) parts. The lyrics are: е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Fourth system of musical notation for Soprano (Д А) and Bass (Т Б) parts. The lyrics are: и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

Fifth system of musical notation for Soprano (Д А) and Bass (Т Б) parts. The lyrics are: Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

A - yant con - tem - plé la ré - sur - rec - tion du Christ,

pros - ter - nous de - vant le saint Sei - gneur Jé - sus: il est le seul sans pé - ché.

Nous nous pros - ter - nous de - vant ta croix, ô Christ,

et nous chan - tons & glo - ri - fions ta sain - te Ré - sur - rec - tion, car tu es no - tre Dieu,

nous n'en con - nais - sons nul au - tre que toi; ton Nom, nous l'in - vo - quons;

ve - nez, tous les fi - dè - les,

pros - ter - nons - nous de - vant la sain - te ré - sur - rec - tion du Christ;

voi - ci que par la croix la joie a pé - né - tré le monde en - tier,

sans ces - se bé - nis - sant le Sei - gneur, chan - tons sa Ré - sur - rec - tion,

car en souf - frant pour nous sur la croix, il a dé - truit la mort par sa mort.

Д  
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т  
Б

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.

Jé - sus est res - sus - ci - té du tom - beau, comme il l'a - vait pré - dit,

il nous don - ne la vie é - ter - nel - le, & la grâ - ce du sa - lut.

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.



FIN DU CANON - SEPTIEME ODE

100 Ирмось 7-й

От-ро-ки от пе-щи из-ба - ви-вый, быв че-ло-век, страждет я - ко смер-тен,

102

и стра-ти - ю смерт-но - е, в не - тле-ни - я об - ла - чит бла - го - ле-пи - е,

103

е - дин бла - гос - ло - вен от - цев Бог, \*\* и пре - про - слав - лен.

105 **стихъ** Тропарь 1-й

Хрис - тос вос - кре-се из мерт - вых. Же - ны с ми-ры бо - го - муд-ры - я вслед

107

Те - бе те - ча - ху: Е - го-же я - ко мерт-ва со сле - за-ми ис - ка - ху,

109

по - кло - ни - ша - ся ра - ду - ю - щи - я - ся жи - во - му Бо - гу, \*\*

110 *rit*  
и пас-ху тай-ну-ю Тво-им Хрис-те, у - че-ни-ком бла-го-ве-сти - ша.

111 **стихъ** **Тропарь 2-й**  
Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых. Смер-ти празд-ну-ем у-мерщ-вле-ни-е,

113  
а - до-во раз-ру-ше-ни-е, и - но-го жи-ти-я веч-на-го на-ча-ло,

115  
и иг-ра-ю-ще по-ем ви-нов-на-го, \*\* е-ди-на-го бла-го-сло-вен-на-го от-цев

117 *rit* **стихъ**  
Бо-га и пре-про-слав-лен-на-го. Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых.

119 **Тропарь 3-й**  
Я - ко во-ис-ти-ну свя-щен-на-я и все-праздн-ствен-на-я,

120  
си-я спа-си-тель-на-я ночь, и све-то-зар-на-я, све-то-нос-на-го дне

122

вос - та - ни - я су - щи про - воз - вест - ни - ца: \*\*

123

в ней - же без - лет - ный свет из гро - ба, *rit* плот - ски всем воз - си - я.

## Catavasia

Ce - lui qui li - bé - ra les en - fants de la four - nai - se,

de - ve - nu hom - me, souf - frit com - me mor - tel, & par sa pas - sion

il re - vêt ce qui é - tait mor - tel de la splen - deur de l'in - cor - rup - ti - bi - li - té ;

lui le seul bé - ni, le Dieu de nos pè - res, & le très glo - ri - eux.

Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

РЕТІТЕ ЕКТЕНІЕ

Д  
А

Го-споди, по-ми - луй. Те-бе, Го-споди. А-минь.

Т  
Б

НУІТІЕМЕ ОДЕ

124 Ирмось 8-й

Сей на - ре - чен - ный и свя - тый день, е - дин суб - бот Царь и Гос - подь,

126

празд - ни - ков празд - ник, и тор - жеств - во есть тор - жеств: \*\* в онь - же бла - го -

129

*rit* сло - вим Хрис - та во ве - ки. Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

стихъ

## 131 Тропарь 1-й



При-и-ди-те но-ва-го ви-но-гра-да рож-де-ни-я, бо-жест-вен-на-го ве-

133



се-ли-я, в на-ро-чи-том дни вос-кре-се-ни-я, \*\* цар-стви-я Хрис-то-ва

135



при-об-щим-ся, по-ю-ще Е-го я-ко Бо-га во ве-ки. rit

136

стихъ

Тропарь 2-й



Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых. Воз-ве-ди о-крест о-чи тво-

138



и, Си-о-не, и виждь: се бо при-и-до-ша к те-бе, я-ко бо-го-свет-ла-я све-

140



ти-ла, от за-па-да, и се-ве-ра и мо-ря и вос-то-ка ча-да тво-я, \*\*

142

стихъ



в те-бе бла-го-сло-вя-ща-я Хрис-та во ве-ки. Пре-свя-та-я rit

## Тропарь 3-й

144

Тро - и - це Бо - же наш сла - ва Те - бе. От - че все - дер - жи - те - лю, и

146

Сло - ве, и Ду - ше, тре - ми со - е - ди - ня - е - мо - е во и - пос -

148

та - сех Ес - тес - тво, пре - су - ще - ствен - не и пре - бо - жест - вен - не, \*\*

150

в Тя крес - ти - хом - ся, и Тя бла - го - сло - вим во вся ве - ки. *rit*

## Catavasia

Voi - ci le jour il - lustr(e) & saint,

roi & sei - gneur des di - man - ches, fê - te des fê - tes,

& so - len - ni - té des sol - len - ni - tés,

en qui nous bé - nis - sons le Christ dans tous les siè - cles.

Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,  
Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1.,2. вот да - ро - вав. 3.

РЕТИТЕ ЕКТЕНИЕ

Д  
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.  
Т  
Б

Песнь 9-я

151 припев:

Ве-ли-чит ду-ша мо-я вос-крес-ша-го три-днев-но от гро-ба, Хрис-та

153 Ирмось 9-й

жиз - но - дав - ца. Све - ти - ся, све - ти - ся,

155

но-вый И - е - ру - са - ли - ме: сла - ва бо Гос - под - ня на те - бе воз - си - я,

157

ли - куй ны - не, и ве - се - ли - ся Си - о - не! \*\* Ты же чис - та -

160 *rit*

я кра-суй-ся Бо - го - ро - ди - це, о вос - та - ни - и рождест - ва Тво - е - го.

161 припев:

Ве - ли - чит ду - ша мо - я во - ле - ю стра - дав - ша, и по - гре - бен -

## Тропарь 1-й

163



на, и воскресша-го тридневно от гро - ба. О Бо-жест-вен-на-го, о лю-

165



без-на-го, о слад-чай-ша-го Тво-е-го гла - са! с на-ми бо не -

168



лож-но о-бе-щал-ся Е-си бы-ти до скон-ча-ни-я ве - ка Хрис-те: \*\*

169



Е-го-же вер-ни-и, ут-верж-де-ни-е на-деж-ды и-му-ще ра-ду-ем-ся. *rit*

170 **припев:**



Хрис-тос но-ва-я Пас-ха, жерт-ва жи-ва-я, Аг-нец Бо-жий, взем-

## Тропарь 2-й

172



луй гре-хи ми - ра. О Пас-ха ве-ли-я и свя-щен-ней-ша-я, Хрис-те!

174

О Муд-рос-те, и Сло-ве Бо-жий, и си-ло! \*\* по-да-вай нам ис-те-е Те-бе

176

при-ча-ща-ти-ся, в не-ве-чер-нем дни цар-стви-я Тво-е-го.

177 **припев:**

Ан-гел во-пи-я-ше Бла-го-дат-ней: чис-та-я Де-во ра-дуй-ся,

179

и па-ки ре-ку, ра-дуй-ся: Твой Сын вос-кре-се три-дне-вен от гро-

181

ба и мерт-вы-я воз-двиг-ну-вый, \*\* лю-ди-е ве-се-ли-те-ся.

Catavasiae

Res - plen - dis, res - plen - dis!

Nou - vel - le Jé - ru - sa - lem, car la gloi - re du Sei - gneur

sur toi s'est le - vée, dan - se main - te - nant & ex - ul - te Si - on ;

& toi, ré - jou - is - toi, Mè - re de Dieu très pu - re

en la ré - sur - rec - tion de ton Fils.

Triple tropaire pascal conclusif

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1.,2. вот да - ро - вав. 3.

## RETITE EKTENIE

Д  
А

Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т  
Б

Detailed description: This is the first system of musical notation for 'RETITE EKTENIE'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.' The vocal line features a melodic line with some grace notes, while the piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving bass lines.

## ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »

Д  
А

Плю - ти - ю ус - нув я - ко мертв, Ца - рю и Гос - по - ди,

Т  
Б

Detailed description: This is the first system of musical notation for 'ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Плю - ти - ю ус - нув я - ко мертв, Ца - рю и Гос - по - ди,'. The vocal line is mostly chordal, and the piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment.

три-дневенвоскресл е-си А-да - мавоз-двиг отгли, и у-празд-нив смерть:

Detailed description: This is the second system of musical notation for 'ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'три-дневенвоскресл е-си А-да - мавоз-двиг отгли, и у-празд-нив смерть:'. The vocal line continues with chordal textures, and the piano accompaniment maintains the harmonic support.

Пас - ха не - тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

Detailed description: This is the third system of musical notation for 'ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Пас - ха не - тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.'. The vocal line has a more melodic feel in this system, and the piano accompaniment follows with chords and a steady bass line.

Dans ta chair tu t'es en-dor-mi, com - me mor-tel, ô Roi & Sei-gneur.

Detailed description: This is the fourth system of musical notation for 'ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Dans ta chair tu t'es en-dor-mi, com - me mor-tel, ô Roi & Sei-gneur.'. The vocal line is primarily chordal, and the piano accompaniment provides a consistent harmonic background.

Le troi-siè-me jour tu res-sus-ci - te, ar - ra-chant A-dam à la cor-rup-tion

Detailed description: This is the fifth and final system of musical notation for 'ЕХАРОСТИЛАIRE, ТОН 3 « GREC »'. It consists of two staves: a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment line (Tenor/Bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Le troi-siè-me jour tu res-sus-ci - te, ar - ra-chant A-dam à la cor-rup-tion'. The vocal line continues with chordal textures, and the piano accompaniment maintains the harmonic accompaniment.

ef - fa - çant la mort, ô Pâque in - cor - rup - ti - ble,

ô sa - lut du mon - de.

Д  
А  
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, Ца - рю и Гос - по - ди,

Т  
Б

три-дневен воскресл е-си А-да - мавоз-двиг отгли, и у-празд-нив смерть:

Пас - ха не - тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

### LES LAUDES, TON 1

*Que tout esprit loue le Seigneur,*

*louez le Seigneur du haut des cieux,*

Д  
А  
Вся - ко - е ды-ха-ни-е да хва-лит Гос - по-да, Хва-ли-те Гос - по-да с не-бес,

Т  
Б

*louez-le dans les hauteurs,*

*à toi convient la louange, Dieu.*

хва-ли - те е - го выш-них: Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

*Louez-le, vous tous ses Anges,*

*louez le, toutes ses Puissances,*

Хва-ли - те е - го вси Ан - ге - ли е - го, хва-ли-те е - го вся си - лы е - го:

*à toi convient la louange, Dieu.*

Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

Ⅶ. Хвалите Его на силах Его, \*

*louez-le pour sa suprême majesté.*

хва-ли-те е - го помно-жес-тву ве - ли - чес-тви - я е - го.

*Nous chantons, Christ, ta passion salutaire,*

По - ем Тво - ю Хрис - те, спа - си - тель - ну - ю страсть,

*et nous glorifions ta résurrection.*

и сла - вим Тво - е вос - кре - се - ни - е.

Ⅴ. Хвалите Его во гласе трубнем, \*

*louez-le sur le psaltérion et sur la cithare.*

хва-ли-те е - го во псал - ти - ри и гу - слех.

*Ayant souffert la Croix,*

*& anéanti la mort,*

Крест пре - тер - пе - вый, и смерть у - праз - дни - вый,

*& ayant ressuscité des morts,*

*pacifie notre vie, Seigneur,*

и вос-кре-сый из мерт-вых, у - ми - ри на - шу жизнь, Гос - по - ди,

*car tu es le seul Tout-Puissant.*

я - ко е - дин все - си - лен.

Ⅴ. Хвалите Его в тимпане и лице, \*

*louez-le sur la lyre et l'orgue.*

хва-ли-те е - го во стру - нах и ор - га - не.

*Ayant vaincu les Enfers,*

*et ressuscité le genre humain,*

А - да пле - ни - вый, и че - ло - ве - ка вос - кре - си - вый,

*par ta résurrection, Christ,*

*accorde-nous, que d'un cœur pur,*

вос-кре-се - ни-ем Тво-им, Хрис-те: Спо-до-би ны чис-тым серд - цем,

*nous te chantions & te glorifions.*

Те - бе пе - ти и сла - ви - ти.

**У. Хвалите Его в кимвалех доброгласных, \***

*louez-le sur les cymbales éclatantes,*

хва - ли - те е - го в ким - ва - лех вос - кли - ца - ни - я:

*que tout esprit loue le Seigneur.*

вся-ко - е ды-ха - ни - е да хва - лит Гос - по - да.

*Glorifiant ta divine condescendance,*

*nous te chantons, Christ,*

Бо-го-леп - но - е Тво-е низ-хож-де-ни - е сла - вя-ще, по - ем Тя, Хрис-те,

*toi qui es né de la Vierge,*

*sans être séparé du Père,*

ро-дил - ся е - си от Де - вы, и не-раз-лу-чен был е - си от От-ца,

*tu as souffert en tant qu'être humain*

пос - тра - дал е - си я - ко че - ло - век

*et volontairement a subi la Croix,*

и во - ле - ю пре - тер - пел е - си крест,

*tu es ressuscité du tombeau comme l'époux sortant de la chambre nuptiale,*

вос - кресл е - си от гро - ба я - ко от чер - то - га про - из - шед,

*pour sauver le monde, Seigneur, gloire à toi.*

да спа - се - ши мир, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

### STICHES DE PAQUES, TON 5

Да вос - крес - нет Бог и рас - то - чат - ся вра - зи е - го.

Пас - ха свя - щен - на - я намднесь по - ка - за - ся, Пас - ха но - ва, свя - та - я,

Пас - ха та - инст - вен - на - я, Пас - ха все - чес - на - я:

Пас - ха Хрис - тос из - ба - ви - тель: Пас - ха не - по - роч - на - я,

Пас - ха ве - ли - ка - я: Пас - ха вер - ных,

Пас - ха две - ри рай - ски - я нам от - вер - за - ю - ща - я:

Пас - ха всех о - свя - ща - ю - ща - я вер - ных.

Я - ко из - че - за - ет дым да из - чез - нут.

При - и - ди - те от ви - де - ни - я же - ны бла - го - вест - ни - цы,

и Си - о - ну рцы - те: При - и - ми от нас ра - до - сти бла - го - ве - ще - ни - я,

вос - кре - се - ни - я Хрис - то - ва: Кра - суй - ся, ли - куй,

и ра - дуй - ся, И - е - ру - са - ли - ме, Ца - ря Хрис - та уз - ре - в из гро - ба,

я - ко же - ни - ха про - ис - хо - дя - ща.

Та - ко да по - гиб - нут греш - ни - цы от ли - ца Бо - жи - я, а пра - вед - ни - цы да воз - ве - се -

лят - ся. Ми - ро - но - си - цы же - ны, у - тру гла - бо - ку

пред - ста - ша про - бу жи - во - дав - ца, о - бре - то - ша Ан - ге - ла

на ка - ме - ни се - дя - ща, и той про - ве - щав им

си - це гла - го - ла - ше: что и - ще - те жи - ва - го с мерт - ви - ми;

что пла - че - те не - тлен - на - го во тли?

Шед - ше про - по - ве - ди - те у - че - ни - ком Е - го.

Сей день, е - го - же со - тво - ри Гос - подь,

воз-ра - ду - ем - ся и воз - ве - се - лим - ся в онь. Пас - ха кра - сна - я,

Пас - ха Гос - под - ня Пас - ха, Пас - ха все - чест - на - я нам воз - си - я,

Пас - ха! ра - дос - ти - ю друг дру - га об - и - мем.

О Пас - ха, из - бав - ле - ни - е скор - би, и - бо из гро - ба днесь

я - ко от чер - то - га воз - си - я Хрис - тос,

же - ны ра - дос - ти ис - пол - ни гла - го - ля: про - по - ве - ди - те а - пос - то - лом.

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

и ны - не и прис - но и во - ве - ки ве - ков. А - минь.

Вос - кре - се - ни - я день! и про - све - тим - ся тор - жес - твом

и друг дру - га об - и - мем. Рцем: Бра - ти - е! и не - на - ви - дя - щим нас,

прос - тим вся вос - кре - се - ни - ем и та - ко во - зо - пи - им:

*Le chœur chante 3 fois le tropaire pascal (1 fois en slavon – 1 fois en français – 1 fois en slavon) :*

Д  
А

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

Le Christ est res-sus-ci - té des morts, par la mort il a vain-cu la mort,

à ceux qui sont dans les tom - beaux il a don - né la vie.

Д  
А

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

SERMON PASCAL DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME

TROPAIRE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME, TON 8

Гласъ 8-й

C.  
A.



Устѣ тво-ихъ я-ко-же свѣт-лость ог-ня воз-сі-яв-ши бла-го-дѣть, все-лѣн-

T.  
B.



ну-ю про-свѣ-ти: не сре-бро-лю-бі-я мі-ро-ви со-крѣ-ви-ща сни-скá,



вы-со-тѣ намъ сми-рен-но-мѹд-рї-я по-ка-зá. Но тво-й-ми сло-ве-сы



на-ка-зѹ-я, ѳт-че І-о-áн-не зла-то-ѹ-сте, мо-лїи Сло-ва,



Хри-стá Бѳ-га, спа-стї-ся ду-шáмъ нá-шимъ.



LITANIE ARDENTE

3 X KYRIE ELEISON

LITANIE DE DEMANDES

BENEDICTION

(BENEDICTION DES ŒUFS)

## CONCLUSION DES MATINES & CONGES

DIACRE : Sagesse.

СНЄУР : (*recto-tono*) **Благослови.**

(*Bénis !*)

PRETRE : **Béni** soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

СНЄУР :

*Amen. Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi*

Д  
А  
А - минь. Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т  
Б

*tous les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.*

Д  
А  
пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

Т  
Б

*Le prêtre, tenant la croix de bénédiction, chante le début du tropaire pascal, que le chœur termine :*

Д  
А  
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,

Т  
Б

Д  
А  
и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

Т  
Б

*Le prêtre donne ensuite le congé:*

PRETRE : Que celui qui est ressuscité des morts & par la mort a vaincu la mort, nous délivrant du tombeau pour nous donner la vie, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa Mère toute pure et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.


*Puis il dit trois fois : **Le Christ est ressuscité.***

*On répond à chaque fois : **Il est vraiment ressuscité.***

*Puis le chœur termine les matines de Pâques en chantant trois fois :*

Triple tropeaire pascal conclusif

Д  
А



Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

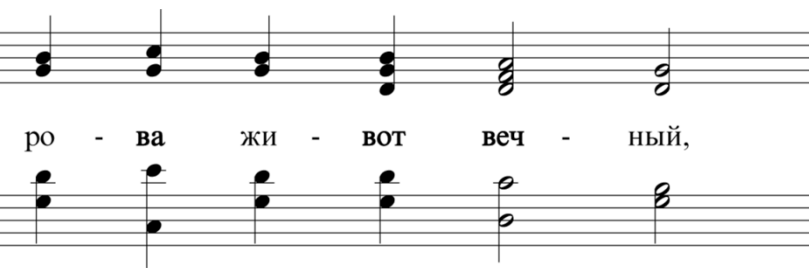
Т  
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

1.,2. 3.

*Et on ajoute :*

Д  
А



И нам да - ро - ва жи - вот веч - ный,

Т  
Б

по - кла - ня - ем - ся е - го три - днев - но - му вос - кре - се - ни - ю.



ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!

